

ИЗ ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

Абдуллаева Ж.Т.,
г. Алматы, Казахстан

В данной статье рассматриваются периоды из истории казахско-русских литературных связей, в частности, переводы писателей-поэтов XIX - начала XX веков, внесших вклад в развитие художественного перевода в Казахстане: А. Кунанбаева, Ш. Кудайбердиева, А. Байтурсынова, М. Жумабаева, Ж. Аймауытова и др. Рассматривается переводческая часть их творчества. Делается заключение о том, что переводы способствовали творческому росту писателей-переводчиков и играют немаловажную роль в межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Ключевые слова: литературная связь, казахско-русские литературные связи, художественный перевод, ступенчатый перевод, межкультурная коммуникация.

Литературная связь – это важная закономерность художественного развития, литературного процесса, обмен духовных связей, отношений, соприкосновений в мире литературы. Любая литература распространяется, укрепляется, достигает своего совершенства благодаря литературным взаимосвязям. Кроме того, следует отметить, что художественный перевод выступает средством взаимопроникновения и взаимообогащения национальных литератур. Любая национальная литература не остается в стороне от этого процесса. Таким образом художественный перевод становится своеобразным мостом для дружбы народов.

Р. Нургали отмечая значение литературных связей, писал: «Ни в одну эпоху ни одна литература не развивалась только в рамках своей национальной литературы. Зарождаясь на родной земле, она достигает своего расцвета, только приобщаясь и обогащаясь передовыми образцами, сокровищницами литературы других народов» [1].

На протяжении многих лет художественный перевод служит средством взаимоотношений литератур. Художественный перевод – это особая языковая деятельность переводчика, направленная на воссоздание подлинника на другом языке, это процесс, в котором взаимодействуют не только два языка, но и две культуры, имеющие как общую, так и национальную специфику. Тем самым перевод выступает посредником межкультурной коммуникации. Известный литературовед Н.И. Конрад отмечая роль художественного перевода в развитии литератур всех народов, в том числе и творческий труд переводчика, писал: «Главным орудием проникновения одной литературы в другую является, конечно, перевод. Но переводчик далеко не только «посредник». Воссоздание на своем языке литературного произведения, написанного на другом языке, всегда есть акт

творчества. Появление перевода представляет в той или иной степени обогащение собственной литературы. Литературное произведение возникает в орбите своего языка, неотрывно от него; уже само появление произведений другой литературы на языке данной страны вводит их в орбиту литературы этой страны» [2].

Если учитывать тот факт, что литературные связи, а также их взаимовлияния, являются закономерными в развитии литературы, то работа переводчиков по ознакомлению читателей с шедеврами мировой культуры способствовала развитию казахских литературных связей и художественного перевода. Если обратиться к истории казахского художественного перевода, то можно отметить, что особое внимание уделялось переводу русской классической литературы.

Исследователи единодушно признают А. Кунанбаева (1845 – 1904 гг.) основоположником казахско-русских литературных связей. М. Ауэзов, специально занимавшийся творчеством Абая, отмечает, что с XIX века казахская литература начинает вбирать в себя мировую художественную традицию и что в этом большая заслуга Абая.

Абай Кунанбаев – основоположник казахской письменной литературы, видный деятель, укрепивший казахско-русские литературные связи. Он впитал в себя произведения Фирдоуси, Хафиза, Саади, Омар Хайяма, написанные на арабском языке. Культура Востока способствовала оттачиванию его творчества. Также особенно он ценил передовую русскую литературу и культуру своего времени. Мечтал познакомить свой народ с передовой русской культурой и через нее приобщить к мировой культуре. Достигнув высокого мастерства при переводе, он поднял и искусство перевода на большую высоту. Абай перевел семь отрывков из романа в стихах «Евгений Онегин» Пушкина. Один из этих отрывков – «Письмо Татьяны» Абай сопроводил замечательной мелодией. После этого вся казахская степь запела о Татьяне и Онегине.

Великий акын Жамбыл назвал Пушкина всенародным акыном земли, а классик казахской литературы Сабит Донентаев назвал его «казахским народным поэтом». И это не случайно, ведь не у каждого народа такое сложнейшее произведение Пушкина, как «Евгений Онегин» распространялось среди всего населения. Кроме этого, Абай перевел на казахский язык басни Крылова, стихотворения «Кинжал», «Дары Терека», «Парус», «Темные долины спят во мгле ночной» (из И. Гете) М.Ю. Лермонтова.

О переводческом творчестве Абая Р. Хайруллин писал следующее: «Переводы Абая стали образцом перевода классиков русской литературы. Можно считать, что Абай впервые представил художественный перевод как искусство» [3]. Творческим образцом для Абая служили произведения русской литературы 60 - 70-х гг. XIX в., в частности творчество таких прозаиков, как Лев Толстой и М.Е. Салтыков-Щедрин.

Последователь творчества Абая, писатель, поэт, философ Ш. Кудайбердиев (1858- 1931гг.) тоже содействовал сближению национальных

литератур, занимаясь переводческой деятельностью. Благодаря ему произведения Л.Н. Толстого и А.С. Пушкина заговорили на казахском языке.

Он перевел стихами прозаические произведения А.С. Пушкина «Дубровский», «Метель» и в такой форме ознакомил читателей с передовой русской литературой. Особенность переводов Ш. Кудайбердиева – перевод прозы стихами. На поэтический перевод Ш. Кудайбердиев шел сознательно, поскольку казахи проявляли особую тягу именно к устному поэтическому творчеству, импровизации, заучиванию бесчисленного количества стихотворных строк. Расчет Ш. Кудайбердиева оказался верным. В народе по сей день из уст в уста передаются многие его произведения. Он не ставил целью дословно перевести Пушкина, а учитывал уровень восприятия читателей того времени.

«Не пишу слова точно по-пушкински» [4], - этой строкой поэт признает, что использовал вольный метод в работе над переводом .

Также Ш. Кудайбердиевым были переведены на казахский язык такие произведения Л.Н. Толстого, как «Ассирийский царь Ассархадон», «Царь Крез», «Три вопроса» и др. Он считал Льва Толстого своим наставником и проявлял к его личности и творчеству глубокое уважение.

Казахский писатель XIX в. С. Кобеев (1878-1956) перевел 45 басен И.А. Крылова и издал их отдельной книгой под названием «Образцовые переводы».

Большинство басен русского баснописца И.А. Крылова перевел и издал отдельной книгой под названием «Сорок басен» в 1922 году видный ученый-просветитель А. Байтурсынов (1873 – 1937гг.). Подробно интерпретируя сюжет каждой басни, в конце перевода для облегчения задачи читателя он сделал свое заключение, которое является авторской импровизацией на идеи басен. А. Байтурсынов перевел на казахский язык имена, которые не соответствуют и чужды казахскому быту. Основное содержание басни переводчик передает без изменений, при этом использует внутренние ресурсы родного языка для передачи саркастической окрашенности. Также были переведены и опубликованы в сборнике «Комар» стихотворения А.С. Пушкина «Конь», «Смерть вещего Олега» и сказки «О рыбаке и рыбке», «Золотой петушок».

Казахские писатели Ж. Аймауытов (1889 – 1931 гг.) и М. Жумабаев (1893 – 1938 гг.) тоже внесли свой посильный вклад в перевод русских классических произведений на казахский язык и тем самым оказали влияние на развитие казахско-русских литературных связей.

Ж. Аймауытов перевел на казахский язык «Ревизора» Н.В. Гоголя, «Каменного гостя», «Скупого рыцаря» А.С. Пушкина, «Вершинную быль» С. Чуйкова. Также ступенчатым переводом был переведен на казахский язык «Тамилла» Ф. Дюше.

М. Жумабаев перевел на казахский язык стихотворение «Пленник» М.Ю. Лермонтова, рассказы «Песнь о соколе», «Сердце», «Мать», «Царь и сын» М. Горького, рассказ «Встреча» Вс. Иванова, рассказ Д.Н. Мамина-

Сибиряка «Белый иноходец». Методом ступенчатого перевода перевел он стихотворения «Лесной царь» И.В. Гете, «Заход солнца» Г. Гейне.

Профессор Джуанышпеков Н.О., характеризуя вольность переводов Абая, Шакарима, Магжана отмечает, что «переводы произведений Пушкина Абаем, Шакаримом, Магжаном выполнены в жанре назира, и могут считаться или вольными переводами с высокой степенью трансформации или самостоятельными авторскими произведениями – формами рецепций, связанными с пушкинскими оригиналами различными контактно-типологическими связями» [5].

Традиция, заложенная А. Кунанбаевым, нашла свое продолжение. Большинство писателей в казахской литературе обращались к переводческому искусству. В XX веке художественный перевод получил еще больший размах. В связи с тем, что и в западных странах стало увеличиваться количество переводной литературы, XX век назвали «веком перевода». Этот процесс широко отразился и в казахской литературе. С русского языка на казахский язык наряду с поэзией начала часто переводиться и проза. В 1903 году на казахский язык вольным методом была переведена М. Бекимовым повесть А.С. Пушкина «Капитанская дочка». Поэты, писатели, в частности, М. Сералин, С. Донентаев, С. Кобеев и др. мастерски сочетали культурно-просветительскую деятельность с переводом.

Развитию переводческого искусства способствовало и появление периодической печати. Начавшая выходить в последней четверти XIX века газета «Түркістан уәлаяты» была переводом газеты «Туркестанские ведомости». На страницах этой газеты наряду со статьями, очерками и фельетонами стали печататься и переводы произведений русских писателей-классиков. В это время в Казахстане журнал «Айкап» был самым крупным изданием. На его страницах поднимались вопросы языка и литературы, образования и просвещения, религии, печатались первые произведения поэтов и прозаиков. Особо много внимания уделялось переводной литературе. На страницах этого журнала увидели свет на казахском языке произведения А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова и много др. русских поэтов и писателей.

В 1936 – 1957 гг. возросло количество переведенных с русского языка произведений. Здесь следует отметить перевод М. Ауэзовым «Ревизора» Н.В. Гоголя, «После бала» Л.Н. Толстого, перевод Г. Ормановым «Анны Карениной» Л.Н. Толстого.

Главной причиной частого обращения к русской литературе является ее гуманистический, демократический характер, который обогащает эстетику и мировоззрение, зарождает гражданское чувство и духовный поиск. Безусловно, огромно идейно-художественное, эстетическое влияние на казахскую литературу таких мастеров слова, как А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, И.А. Крылов, А.П. Чехов, Н.В. Гоголь.

«Перевод на казахский язык передовых образцов русской и мировой литературы благоприятно способствовало развитию казахской литературы. Каждый казахский писатель через русскую литературу постигает

человеческую природу, его жизненную ношу, характер, сложную диалектику души. Поэтому русскую литературу называют наставником, воспитывающим в человеке благонравие и стремление к красоте» [6]. В истории русской литературы XIX век считается «золотым веком». Являются бесспорными достижения и успехи русской литературы этого периода. Среди переводов на казахский язык преобладают перевод русской классической литературы. В этот период были переведены на казахский язык произведения А.С. Пушкина, И.А. Крылова, М.Ю. Лермонтова, А.С. Грибоедова, Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, И.А. Гончарова, Ф.М. Достоевского, В.Г. Белинского, Н.Г. Чернышевского, М.Е. Салтыкова-Щедрина, Н.А. Добролюбова, Л.Н. Толстого, В.Г. Короленко, А.П. Чехова, Г.И. Успенского, Д.Н. Мамина-Сибиряка и др.

Среди казахских писателей-переводчиков XX века, занимавшихся непосредственно художественным переводом, следует отметить признанных мастеров переводческого дела: К. Тайшыкова, Б. Кенжегулова, Х. Озденбаева, Г. Оспанова, К. Тогызакова, С. Талжанова, Г. Ахметова, Б. Имамбаева, Ы. Дюйсенбаева, М. Жангалина, Ж. Исмагулова, Н. Габдуллина, М. Базарбаева, И. Жарылгапова, А. Ипмагамбетова, А. Сатыбалдиева, Н. Сыздыкова.

Вышеуказанные переводы способствовали в определенной мере творческому росту писателей-переводчиков, процветанию переводческого дела в Казахстане, а также сыграли немаловажную роль в межкультурной и межъязыковой коммуникации. В настоящее время комплексное изучение переводной литературы имеет важное значение, так как переводная литература вносит большой вклад в обогащение духовного мировоззрения человечества.

Использованная литература

- [1] Нургали Р. Сборник сочинений. – Алматы: Арда, 2009. – Т.1 – 592 с.
- [2] Хайруллин Р. О переводе. Алматы: Жазушы, 1976. – 52 с.
- [3] Джуанышпеков Н. Переводы Пушкина на казахский язык // Материалы республиканской научно-теоретической конференции: Актуальные проблемы переводоведения и литературной компаративистики. – Алматы, 2008. – с.58 – 64.
- [4] Кудайбердиев Ш. Зеркало казахов. Стихотворения и поэмы. – Алматы: Атамұра, 2003. – 296 с.
- [5] Конрад Н.И. Запад и Восток. – М.: Гл. редакция восточной литературы, 1966. – 519 с.
- [6] Ауэзов М.О. 12-ти томные произведения. Статьи, исследования. – Алматы: Жазушы, 1969. – 533 с.